

VIOLENTAR LA LLINGUA

BENIGNO SUÁREZ VALDÉS

Cuanto más atalantamos sobre'l Bable, más nos damos cuenta del trabayu que supón encariase a los munchos entueyos qu'asoleyaban una llingua cuasi durmía; comu quien diz acuruxá y amenorgá pal usu domésticu. Nun yera bien miráu el falante bablista y se-y tachaba de presona inculta.

Agora quierse espertalu, ponelu al día y da-y l'oficiu d'abanderáu de los símbolos patrios y de los sentimientos significativos; gran pesu pa una llingua que precisa too un rodaxe; entovía en mantielles.

Al intentar pescudar l'análisis, que nos premita una conocencia d'averamientu los medios que precísense aplicar, alcontrámonos con grandes entueyos, surdíos de los pasos daos tocantes a les normes que se van entamando de manera obligatoria, que matan el cursu natural qu'esiste pa qu'una llingua seya falá: la criatividá del pueblu y los sos poetas.

Deteutamos que se trabaya pa güei y non pal futuru. Quieren ver frutos que requieren su tiempu de maurecimientu. Quiciás nun lo sabemos muy bien, pero hay muncha ambición de que se quieren fechos aína; pos priesa hayla.

Y como resultancia apaecz el gran pelligru: el "esperantismu", que ya retueya peles aules, la cuala aición nun tien encamentaes los sofitos precisos pa esporpollar l'enseñanza de la llingua.

Si l'elementu prencipal d'una llingua son los falantes, en nuestru casu del "bable" nun son abundantemente, nin nel númberu, nin pol tiempu, que xustificuen la esistencia d'un dominiu del idioma, qu'aporte una esperiencia y un tiempu de maurez; polo que la gramática, como ciencia, carece de les fontes onde beber cultura y esperiencias, que dan la sinificación a les pallabres.

El castellán tenía aínda una esistencia de más de 230 años, y cuando Nebrija escribió la primer gramática ("Arte de la Lengua Castellana" 1444-1522) ya se falaba oficialmente. A naide se-y atalanta fer la casa escomenciando pol teyáu. Porque nun ye lo mesmo cuntar con una llingua enriquecía poles esperiencias y cultura d'un pueblu, na que poder desatapar les normes que los mesmos falantes van entamando.

Ye, pos, precisu arresponder na invistigación y tar dafecho colos güeyos despellaos pa ver rialidaes como esto que nos señala el catedráticu de filosofía Doctor de la Pienda: “Cá llingua ye llevadora d’una visión del mundu” “Cá llingua ye un tesoru d’esperiencias y de sapienza” ¿Qué experiencia del mundu puede ufiertanos una llingua que malpenes ye falada por una minoría amenorgada?

Agora dalgún podrá calletrame escontra la esistencia de gramática. Nada más lloñe qu’eso. Yo soy partidariu de que l’estudiu de la llingua seya dafechamente llibre. Anantes ye precisu oyir al pueblu que la fala y a los sos poetes, fuxiendo del “esperantismu”.

VIOLENTAR LA LENGUA

(Traducción al Castellano)

Cuanto más reflexionamos sobre el bable, más nos damos cuenta del trabajo que supone enfrentarse a las muchas dificultades que aparecían en una lengua casi adormecida; como quien dice, arrinconada y al uso doméstico. No era bien mirado al que hablaba bable y se le tachaba de persona inculta.

Ahora se quiere despertar, ponerla al día y darle el oficio de abanderada de los símbolos patrios y de los sentimientos significativos: gran poso para una lengua que necesita todo un rodaje; estando todavía en mantillas.

Al intentar estudiar (investigar) el análisis, que nos lleve a un conocimiento de aproximación de los medios necesarios para su aplicación, nos encontramos con grandes dificultades, surgidas de los pasos dados correspondientes a las normas, que se van introduciendo de manera obligatoria, que matan el curso natural que existe para que una lengua sea hablada: la creatividad del pueblo y la de los poetas.

Detectamos que se trabaja para hoy y no para el futuro. Se quieren ver frutos que requieren su tiempo de maduración. Quizás no lo sabemos muy bien, pero hay mucha ambición de que se quieren realidades pronto; porque prisa, la hay

Y como consecuencia aparece el gran peligro: “el esperantismo”, que pulula por las aulas, cuya acción no tiene recomendadas las ayudas necesarias para desarrollar la enseñanza de la lengua.

Si el elemento principal de una lengua son los hablantes, en nuestro caso del bable, no son precisamente los bastantes, ni en número ni en tiempo, que justifiquen la existencia de un dominio del idioma, que aporte una experiencia y un tiempo de maduración; por lo que la gramática, como ciencia, carece de las fuentes donde beber cultura y experiencias, que son lo que da la significación a las palabras.

El castellano tenía una existencia de más de 230 años, cuando Nebrija escribió la primera gramática (“Arte de la Lengua Castellana” 1444-1522), ya se hablaba oficialmente. A nadie se le ocurre hacer la casa comenzando por el tejado. Porque no es lo mismo contar con una lengua enriquecida por las experiencias y cultura de un pueblo, en la que se puedan descubrir las normas que los mismos hablantes van fijando.

Es, pues, necesario responder a la investigación y estar atentos con los ojos abiertos para observar realidades como ésta que nos señala el catedrático de filosofía Doctor de la Pienda: “Cada lengua es portadora de una visión del mundo”. “Cada lengua es un tesoro de experiencias y de sabiduría”. ¿Qué experiencia del mundo puede ofrecernos una lengua que a duras penas es hablada por una reducida minoría?

Ahora podrá alguien interpretarme que soy contrario a la existencia de una gramática. Nada más lejos. Yo soy partidario de que el estudio de la lengua sea completamente libre (voluntario). Antes es necesario oír al pueblo que la habla y a sus poetas, huyendo del “esperantismo”.

